A Web-based Tool to Manage Multilingual Thesauri: The Example of AGROVOC

Gudrun Johannsen, Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)

AGROVOC



AGROVOC is a multilingual, structured and controlled vocabulary designed to cover the terminology of all subject fields in agriculture, forestry, fisheries, food and related domains (e.g. environment), and currently contains over 29 000 terms.

Browse the thesaurus at: http://www.fao.org/agrovoc/

Available on CD-ROM and online in 17 languages:

Arabic, Chinese, Czech, English, Farsi, French, German, Hindi, Hungarian, Italian, Japanese, Lao, Polish, Portuguese, Slovak, Spanish, Thai.

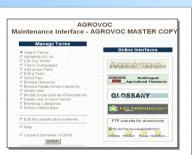
Available formats (for downloading):

MySQL, MS Access, SKOS, Postgres, TagText, ISO2709

The Maintenance Tool

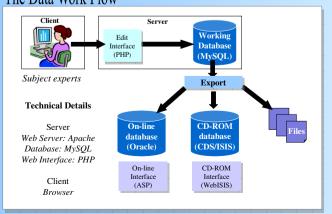
The AGROVOC Maintenance Interface is a web-based thesaurus management system developed by FAO to manage multilingual thesauri, i.e. to manage all the terms, their relations, and their scope notes inside the AGROVOC database. It is a PHP web-based application that uses a MySQL database.

The system can also be used for browsing only - AGROVOC Browsing Interface -, and it is available on CD-ROM.



Open Source software, freely available at: http://sourceforge.net/projects/agrovoc/

The Data Work Flow



Key Functionalities

- Search
- Add new terms
- Edit terms
- Edit relationships between terms
- Modify descriptions (scope notes, definitions, etc.)
- Check differences in 2 languages
- Navigate Categorisation Schemes
- Delete terms

Search



Check Differences in 2 Languages

Lac	nguage: [8	English 💌	Language: French
Vie Pa	w 100 ₪ ges:123:		
+	(34001)	Genetic divergence - Non-Descriptor with USE relation	Divergence génétique - Non-Descriptor with USE relation
+	(34002)	Genetic differences - Non-Descriptor with USE relation	Différence génétique - Non-Descriptor with USE relation
+	(34003)	Genetic gain - Descriptor with relations	Gain genetique - Descriptor with relations
+	(34004)	Genetic advance - Non-Descriptor with USE relation	Progrès génétique - Non-Descriptor with USE relation
+	(34005)	Cotton ginning - Descriptor with relations	Egrenage du coton - Descriptor with relations
+	(34006)	Ginning - Non-Descriptor with USE relation	Égrenage - Non-Descriptor with USE relation
+	(34007)	Fallow - Descriptor without BT relations	Jachère - Descriptor without BT relations
+	(34008)	Green fallow - Non-Descriptor with USE relation	Jachere verte - Non-Descriptor with USE relation
+	(34009)	Bare fallow - Non-Descriptor with USE relation	Jachere nue - Non-Descriptor with USE relation
+	(34010)	Gummosis - Descriptor with relations	Gommose - Descriptor with relations
+	(34011)	Disabled persons - Descriptor without BT relations	Personne handicapée - Descriptor without BT relations
+	(34012)	Handicapped persons - Non-Descriptor with USE relation	Handicapes - Non-Descriptor with USE relation
+	(34013)	Health hazards - Descriptor without BT relations	Danger pour la santé - Descriptor without BT relations
+	(34014)	Health risks - Non-Descriptor with USE relation	Risque pour la santé - Non-Descriptor with USE relation
+	(34015)	Heat shock - Non-Descriptor with USE relation	Choc thermique - Non-Descriptor with USE relation
+	(34016)	Histopathology - Descriptor with relations	Histopathologie - Descriptor with relations
+	(34017)	Host pathogen relations - Descriptor with relations	Relation hôte pathogène - Descriptor with relations
+	(34018)	Host pathogen Interaction - Non-Descriptor with USE relation	Interaction hôte pathogène - Non-Descriptor with USE relation

Navigate Categories

Allows user to view the terms mapped to a selected category

Edit Term

8112 BOS

The user can edit the term

label, term status, scope,

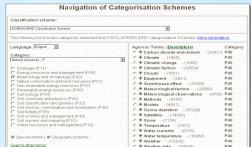
and add another language

erm Code: 34133

Descriptor with relations

Descriptor with relations

Many dell'awizzimento manulato del Theoreteter with selations



Development of AGROVOC...

... from a 'traditional' thesaurus into the Agricultural Ontology Service (AOS):

- Restructuring AGROVOC from the current term-based system to a conceptbased system by providing richer/refined relationships between concepts (see example below).
- Development of an Agricultural Ontology Service / Concept Server (AOS/CS) using AGROVOC as the starting point. The main objective of the AGROVOC Concept Server (CS) is to create a collaborative reference platform and a "one-stop" shop for a pool of commonly used concepts related to agriculture, containing terms, definitions and relationships between terms in multiple languages derived from various sources.

For further information see: http://www.fao.org/aims/agrovoccs.jsp

Hierarchical Tree for Refined Relationships

\$ 50 ET Broader Term (TH- Traditional the sausus hierarchical Relationships) - Opposite = Narrower Term (60) * 100 subclassof (CH- Hierarchical Relationships between ontology concepts) - Opposite = hassinstance (103) * 80 NT Barrower Term (TH- Traditional the sausus hierarchical Relationships) - Opposite = broader Term (60) * 101 hass Subclass (CH- Hierarchical Relationships between ontology concepts) - Opposite = broader Term (60) * 103 hassinstance (CH- Hierarchical Relationships) - Opposite = broader Term (60) * 80 SEE See (TR- Traditional thesausus Relationships) - Opposite = Seen For (40) * 90 RT Related Term (TR- Traditional thesausus Relationships) - Opposite = Picklard Term (90) * 103 related Cenery (TCR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard Term (90) * 104 pestof (CR- Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard Term (90) * 105 related Concept (TCR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard Term (90) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = picklard (130) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Indicate (281) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Indicate (281) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100) * 200 hasSymptom (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = Picklard (100)
• 80 NT Narrower Tarm (H- Tradisonal riseauns hierarchical Relationships) - Opposite = Broader Term (50) • 10 The Studies (CH - Herarchical Relationships) - Between ontology concepts) - Opposite = subclassock (100) • 10 Between (CH - Herarchical Relationships) - Between ontology concepts) - Opposite = subclassock (100) • 80 SEE See (TR - Tradisonal thesaurus Relationships) - Opposite = Seen For (40) • 90 RT Related Term (TR - Tradisonal thesaurus Relationships) - Opposite = Feliated Term (90) • 105 related Concept (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = neitled Concept (105) • 130 peat of (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = neitled Concept (131) • 131 hasf est (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = neitled Concept (131) • 281 indicates (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = neitled (130) • 281 indicates (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = Neitled (131) • 281 indicates (CR - Concepts-Lo-Concepts Relationships) - Opposite = Neitled (131)
To It has Subclass (CH - Herarchical Relationships between ontology concepts) - Opposite = subclass of (100) + 103 hashintanee (CH - Herarchical Relationships between ontology concepts) - Opposite = isinstance (If (102) + 30 SEE See (IR - Traditional thesaurus Relationships) - Opposite = Seen For (40) + 30 SEE See (IR - Traditional thesaurus Relationships) - Opposite = Related Term (IR) - 100 SEE SEE (IR - Traditional thesaurus Relationships) - Opposite = Related Term (IR) - 100 SEE SEE (IR - Traditional thesaurus Relationships) - Opposite = Related Concept (IR) - 100 SEE SEE SEE (IR) - 100 SEE SEE SEE SEE SEE SEE SEE SEE SEE S
→ 90 RT Related Term (TR - Traditional thesaurus Relationships) - Opposite = Related Term (90) • 105 related Concept (CR - Concepts to Concepts Relationships) - Opposite = related Concept (105) • 130 persetty (CR - Concepts-Lo-Concept Relationships) - Opposite = hasPsett (131) • 200 persetty (131) • 201 basSymptom (CR - Concepts to Concepts Relationships) - Opposite = related (281) • 281 indicates (CR - Concepts to Concepts Relationships) - Opposite = relationships (281)
 105 relatedConcept (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = nelatedConcept (105) 130 pest0 (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = nelated (131) 131 hasPest (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = neset0 (130) 231 indicates (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = neset0 (130) 231 indicates (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = ness (130) 231 indicates (CR: Concepts.ot. Concepts Relationships) - Opposite = ness (130)
306 isThemedf (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherme (305) 307 hasReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherme (305) 308 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 309 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 300 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 301 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 302 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 303 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 304 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 305 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = healtherdType (307) 306 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (545) 307 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (545) 308 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (545) 309 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (547) 300 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = benefitsFrom (151) 300 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = benefitsFrom (151) 301 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = benefitsFrom (151) 302 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (547) 303 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (547) 304 isReitletCType (CR - Concepts Actionships) - Opposite = developint (547) 305 isReitletCType (CR - Concepts - Concepts Relationships) - Opposite = developint (547) 305 isReitletCType (CR - Concepts - Concepts Relationships) - Opposite = developint (347) 305 isReitletCType (CR - Concepts -
• • • 150 isAfflictedBy (CR - Concepts-to-Concepts Relationships) - Opposite = afflicts (151)

AGROVOC Tools Collaborative Project

FAO, the Joint Research Centre (JRC) of the European Commission, and the British Geological Survey (BGS) are currently working together to rebuild the AGROVOC tools and produce a more powerful and generic Multilingual and Multi-thesauri Management Tool. They are planning to produce a new structure, composed of a thesaurus database and a web-based system, which can help to manage multiple multilingual thesauri and mapping systems.

The new tool will incorporate

- concept and term management
- rich relationships
- mapping mechanisms between thesauri
- export functionalities.

For further information please contact: agris-caris@fao.org